

B
E



SPECIAL
JUMELAGE

A *Vivre à Beaupréau*

MUNSINGEN

P
R



1986

1996

E

10 ans



A

d'échanges et d'amitié

U

18 MAI 1986
18 MAI 1996

Après 10 ans, de très nombreuses manifestations d'amitié ont eu lieu entre les habitants de Münsingen et de Beaupréau. Plusieurs milliers de personnes de tout âge, de toute profession, de tout milieu social se sont rencontrées et ont pu se comprendre malgré l'obstacle de la langue.

A l'intérieur même de Beaupréau, de nombreux habitants de quartiers différents ont pu se rencontrer, communiquer et s'apprécier.

Avec le recul de ces dix années, le succès du jumelage entre Beaupréau et Münsingen est indéniable.

Durant toute la semaine Franco-Allemande du 13 au 19 Mai prochain, nous aurons l'occasion d'échanger sur ce sujet, mais je tiens dès maintenant à remercier très sincèrement toutes les personnes qui, depuis 10 ans, se sont mobilisées et ont donné beaucoup de leur temps et de leur enthousiasme pour la réussite de toutes les manifestations.

Merci tout particulièrement à tous les membres des comités de jumelage et à tous les élus de Münsingen et de Beaupréau qui ont permis de promouvoir l'Amitié entre les populations.

Tous ensemble, avec nos amis allemands et Gallois, nous participons à la construction de l'Europe. Le Jumelage, c'est en quelque sorte l'Europe des réseaux, de la citoyenneté, de l'amitié.

Tous ensemble, mobilisons nous pour que cette semaine de commémoration du jumelage entre Münsingen et Beaupréau soit un véritable succès et une manifestation massive de confiance dans l'avenir.

Jean Moreau

MÜnsingen, tout compte fait, ce n'est pas si loin de nous : voyez comme ils aiment venir à Beaupréau... On ne serait plus tout à fait Beaupréau si à l'occasion de nos manifestations annuelles, on n'avait pas avec nous quelques-uns de nos amis de Münsingen.

un élu

On a découvert des gens qui nous attendent maintenant en Allemagne. On est reçu chez eux comme si on était de la famille. On ne peut plus imaginer qu'on puisse oublier les liens qui maintenant nous unissent.

une famille

LE JUMELAGE ENTRE BEAUPRÉAU ET MUNSINGEN

Quest-ce que cela signifie pour vous ?

C'est du boulot quand débarque chez soi un grand garçon qui ne comprend rien à ce qu'on essaie de lui dire... Mais au bout de huit jours on a trouvé les moyens de se faire comprendre. Et quand il repart, il y a un petit pincement au cœur. On l'avait en quelque sorte adopté!

Une maman

Vorwort des Bürgermeisters der Stadt Beaupréau

In den letzten 10 Jahren fanden zwischen den Bürgern von Münsingen und denen von Beaupréau zahlreiche freundschaftliche Begegnungen statt ; mehrere Tausend Personen aus allen Altersgruppen, allen Berufen und allen sozialen Schichten haben sich getroffen und haben sich verstanden - trotz mancher Sprachhindernisse.

Auch die Einwohner aus den verschiedenen Stadtvierteln von Beaupréau konnten sich bei diesen Anlässen näherkommen, miteinander reden und sich kennen und schätzen lernen.

Wenn wir also die letzten 10 Jahre betrachten, dürfen wir auf das Gelingen unserer Partnerschaft stolz sein.

Während der ganzen deutsch-französischen Woche vom 13. bis zum 19. Mai werden wir noch Gelegenheit haben, uns über dieses Thema zu unterhalten. Es liegt mir aber viel daran, heute schon aufrichtig all denen zu danken, die sich seit 10 Jahren mit ihrer Arbeit, Zeit und Begeisterung für das Gelingen aller so zahlreichen Veranstaltungen eingesetzt haben.

Besonderer Dank gilt also den Mitgliedern des Partnerschaftskomitees und allen Gemeinderäten von Münsingen und Beaupréau, die einen wichtigen Teil zur freundschaftlichen Verständigung zwischen den Bürgern beider Städte beigetragen haben.

Gemeinsam wirken wir so mit unseren deutschen und walisischen Freunden am Bau von Europa mit, denn Städtepartnerschaften sind in gewisser Hinsicht das Europa des Sich-Zusammenfindens, das Europa der Bürger, das Europa der Freundschaft.

Gemeinsam wollen wir so dazu beitragen, daß die Festwoche anlässlich der 10 jährigen Partnerschaft zwischen Münsingen und Beaupréau ein wirklicher Erfolg und damit eine eindringliche Kundgebung unserer Zuversicht in die Zukunft wird.

Jean Moreau

Quand on a été chez eux plusieurs jours, qu'ils sont aussi venus chez nous, on est devenu un peu copains et on ne les appelle plus des étrangers

J. 14 ans

C'est le meilleur moyen de créer des réseaux d'une amitié véritable et durable entre les populations de nos deux pays ; et c'est cela qui constituera l'obstacle le plus efficace pour nous protéger de nouveaux conflits entre nations.

M.B. 55 ans

Notre jumelage, c'est une réconciliation entre deux peuples et deux générations si longtemps opposés et bien au delà c'est la naissance d'une amitié...

un retraité

ECHANGES SPORTIFS

Le sport a toujours pris une place importante dans les échanges du Comité de Jumelage avec Münsingen. Un certain nombre de clubs dont le tennis, le canoë, le cyclo ont eu des rencontres personnelles depuis le début du Jumelage. Par ailleurs, des rencontres sportives interdisciplinaires ont été organisées par les comités de jumelage. - 1988. par le T S G (Club Omnisport de Münsingen) pour son 125ème anniversaire. - 1991. Europiades à Beaupréau - 1994. Europiades à Münsingen. A l'occasion des signatures officielles de la charte du Jumelage entre Beaupréau et Münsingen, des rencontres sportives avaient été organisées (Foot, Judo...). Tous les clubs sportifs de Beaupréau ont participé au moins une fois à des échanges à Münsingen et à Beaupréau. Le sport a ainsi offert à l'ensemble des catégories sociales de Beaupréau, de vivre à côté de la population de Münsingen au delà des barrières de la langue.



ECHANGES SCOLAIRES

Depuis 11 ans les échanges scolaires avec Münsingen sont devenus une des bases des activités du comité de jumelage. Ils se font chaque année avec un séjour des élèves Allemands en France et des Français en Allemagne. Ils sont organisés en relation avec les 4 établissements scolaires concernés - Collège D'Elbée et Lycée Notre-Dame de Bonnes Nouvelles à Beaupréau et la Realschule et le Gymnasium de Münsingen. Chaque année, 100 jeunes Français et Allemands y participent. Ces échanges s'inscrivent dans le prolongement du travail scolaire fait dans les établissements, et les objectifs sont à la fois d'ordre culturel, linguistique et éducatif : les élèves doivent rédiger un journal personnel et un compte-rendu collectif d'enquêtes, qu'ils font auprès de la population de la ville jumelle. Ils passent un certain nombre d'heures dans les écoles, font 2 excursions d'une journée dans la région, mais surtout, ils participent à la vie familiale de leur correspondant. Ces échanges scolaires ont souvent débouché sur des rencontres de familles et beaucoup d'élèves se revoient au moins une fois après l'échange. Certains élèves du premier échange sont encore en relation. On peut donc considérer que les échanges scolaires ont atteint maintenant "leur pleine maturité", qu'une certaine habitude s'est ainsi créée et il faut souhaiter que beaucoup d'autres générations d'élèves aient envie de participer à ces échanges.



FETE DU SPORT

Ami(e) sportif(ve) et non sportif(ve), L'Office Municipal des Sports organise sa "FETE DU SPORT" de 10 h 00 à 18 h 00 le VENDREDI 17 MAI 1996 sur les installations du complexe sportif de la Promenade, dans le cadre du 10ème anniversaire du jumelage, avec démonstration du Ring-Club. Plus qu'une compétition, ce sont des jeux sportifs par équipe qui vous seront proposés. Les membres de ces équipes seront tirés au sort parmi tous les inscrits. Les clubs de Basket, Canoë-Kayak, Football, gymnastique, Judo, Natation, Tennis, Tir à l'Arc, Vélo (B.V.S. et Cyclotourisme) et Volley vous préparent ces jeux auxquels tout le monde peut participer. Trois challenges

vous seront proposés : moins de 11 ans - 11 16 ans - 16 à 97..ans. inscrivez-vous nombreux pour cette journée d'amitié et de plein air avec nos amis de MÜNSINGEN et d'ABERGAVENNY et apportez votre candidature dès maintenant soit à la Mairie, soit au Centre Social. Chacun pourra participer, à l'intérieur de son équipe, à une ou plusieurs disciplines de son choix selon les jeux tirés au sort (prévoir des tenues adaptées : tenue de sport, maillot de bain, etc...).

Sportivement, Le Comité Directeur de l'O.M.S.

PS : Restauration possible sur place.

LES ECHANGES CULTURELS

La musique, la danse et le chant choral ont joué un rôle primordial dans le rapprochement des populations de nos deux villes. Dans ce domaine, la différence de langues n'est plus un obstacle. Dès 1986, le jumelage commençait sous le charme de l'Harmonie de Münsingen, dirigée par Rudi Braun, dans l'église St-Martin (la Loge n'était pas construite...); "l'Evre Chantante" lui répondait sous la baguette de Guy Bonnet. Et tous se souviennent de l'intense émotion qui souleva la foule massée dans le Sporting pour la cérémonie officielle, quand les chorales de Beaupréau, accompagnées de l'"Harmonie de Münsingen", chantèrent "l'hymne européen". En 1987, le groupe folklorique "Bel Pratel" et le chœur accompagnaient cette fois la délégation belloprataine aux festivités du jumelage en Allemagne.

LES RENCONTRES CULTURELLES DES 1-2 et 3 NOVEMBRE 91, pour célébrer l'ouverture de la LOGE, ont connu un très grand succès, puisque trois spectacles se sont succédés :

DANSE avec les Pastourelles et leur succulent West side Story, la danse sénior de Münsingen et, en intermède, les accordéonistes.

LE CHANT CHORAL, avec le Liederkranz de Münsingen, le Bach Society d'Abergavenny et le chœur

de Beaupréau qui était devenu "l'ensemble polyphonique des Mauges".

LA MUSIQUE : le concert du dimanche réunissait l'orchestre Ecole de Münsingen, l'orchestre Ecole d'Abergavenny et l'orchestre de l'Ecole de musique de Beaupréau. Le week end se termina au Sporting avec les groupes Folkloriques des trois villes et les mimes du Foyer des Jeunes de Beaupréau. En 1993, l'Ecole de Musique de Beaupréau se rendait au cours du week end de l'Ascension à Münsingen pour y donner un concert où se produisaient le "Jazz Band" et le "Pad'Panik". En 1994, l'orchestre du collège de Münsingen donnait la réplique en venant donner un concert à la Loge. Regardez bien maintenant le programme de 1996 et vous aurez envie de découvrir l'exposition des artistes et artisans, d'écouter Mr Leuthold conter l'histoire de sa ville et applaudir le Stadt kapelle, l'Harmonie et l'orchestre des élèves, encourager les jeunes danseurs de Münsingen.

Prenez sans hésiter le chemin de la Loge pour partager la culture que nous proposons nos amis allemands.



LES RETRAITÉS ET LE JUMELAGE

Les relations entre les retraités bellopratins et leurs homologues souabes ont été un peu longues à se mettre en place. Première "expédition" locale vers Münsingen : 1988 du 29 septembre au 5 octobre... elle n'avait mobilisé qu'un effectif réduit soit 21 personnes dont la plupart, réticentes, inquiètes, voulurent loger à l'hôtel : exigence qui, on s'en doute, n'était pas pour faciliter l'ambiance malgré les efforts des Membres du Comité... Mais on se souvient encore de la soirée d'adieu et de la farandole ponctuée de tonitruants : "Auf die Spitze ! " ... L'ambiance était enfin créée! Les retraités de Münsingen "rendirent la politesse" en 1994, du 6 au 10 Juin, avec 31 participants âgés de 60 à 87 ans (n'est-ce pas, Frau Weiner ?) tous accueillis chez l'habitant. En plus des excursions traditionnelles, nos hôtes sont allés voir la mer à l'Île de Ré et à La Rochelle où un M. LIPONER se trouvait en 44-45 dans la base sous-marine : il évoqua avec émotion le souvenir de ses camarades.- Le séjour s'était terminé par une soirée à La Loge, soirée animée par notre chorale et les deux groupes de danse féminine senior : celui de Mme ESTIVIE et celui de Frau WEIBLEN... de l'avis général : séjour réussi. Troisième étape de nos relations du 2 au 7 Octobre 1995, organisée conjointement par le Club de danse et le Club des Retraités : 51 participants, dont certains portaient

avec une réelle appréhension... Appréhension vite dissipée d'ailleurs tellement l'accueil fut chaleureux, voire délirant, dans tous les foyers. Séjour parfaitement organisé par Frau WIEGERT, avec un programme chargé, mais attrayant et équilibré : réception officielle, visite de la ville et du musée, parcours du Beutenlay, excursions à Zwiefalten et à Bad Urach, etc... Mention spéciale pour la journée pilotée par le Dr. LEUTHOLD : château de Ludwigsburg, ville ancienne et pittoresque de BESIGHEIM avec dégustation du nectar local... Et tout le monde se souvient du splendide musée de poupées de Gertrud BRANDLE associé à la gentillesse de la réception. Point d'orgue de ce séjour: la soirée d'adieu à Dottingen où chorales, danseuses et cuisinières rivalisèrent à l'envie pour le plus grand plaisir des yeux, des oreilles et...des palais ! (car le buffet était bien garni!) . Pour conclure je dirai donc que les relations entre les retraités ont certes été longues à se mettre en place, qu'elles ont même peiné au début... mais que, aujourd'hui, Gott sei dank ! elles sont vraiment sur les rails.



Les Retraités Bellopratins devant la stèle du Neutenlay en 1995

Lorsque les huit premiers représentants de MUNSINGEN arrivèrent à BEAUPREAU il y a 12 ans, après avoir traversé une France asphyxiée par une grève de camionneurs, qui aurait pu prévoir que notre Jumelage se serait développé avec autant de vigueur! Deux ans plus tard, nous avons célébré la signature de la Charte du Jumelage et cette grande fête reste encore dans la mémoire de beaucoup d'entre nous. Notre Jumelage avec MUNSINGEN est depuis bien longtemps devenu un jumelage d'amitié et de fraternité entre les habitants de nos deux villes. Ce sont les étudiants qui, tous les ans, se rendent mutuellement visite, les associations qui organisent des voyages dans les deux sens, en car, en voiture, à vélo. Les 1.200 kilomètres qui nous séparent n'ont jamais été un obstacle au rapprochement. Depuis 10 ans, combien de Bellopratins se sont rendus à MUNSINGEN (et vice-versa), combien d'amitiés sont nées et durent encore entre des personnes qui ont parfois des difficultés à parler la même langue mais qui se comprennent toujours. L'Europe doit se construire à la base. Les aspirations et les problèmes des individus sont souvent identiques d'un pays à l'autre. Ce qui les réunit est plus important que ce qui les oppose mais pour bien le comprendre et le ressentir, il faut se rencontrer et partager ensemble les mêmes joies, les mêmes difficultés. Nos amis de MUNSINGEN se sentent ici chez eux. Nous-mêmes ne sommes pas dépaysés lorsque nous allons à MUNSINGEN. 10 ans d'amitié entre nos deux populations ont effacé les différences qui pouvaient sembler, au départ, insurmontables et nous rions aujourd'hui de nos craintes d'hier. Mais les 10 ans de notre Jumelage avec MUNSINGEN ont aussi permis de développer et approfondir les relations entre les Bellopratins eux-mêmes. Combien d'entre eux ne se sont-ils pas rencontrés à l'occasion de ces fêtes et événements ? L'amitié qui a pu naître au sein de notre communauté bellopratine n'est pas le moindre bénéfice de notre Jumelage. C'est pourquoi, ces 10 ans ne sont qu'un départ de longues et fructueuses relations entre nos deux villes et leurs habitants. 10 ans, c'est peu dans la vie d'un Jumelage et dans les relations entre amis. Aussi, nous devons regarder l'avenir avec confiance et optimisme. Si nous savons partager nos idées et nos espoirs, clé de la réussite de notre Jumelage et de l'Europe, demain sera meilleur. Longue vie à notre Jumelage.

*N. HUMEAU
Président
du Comité de Jumelage*

Als die 8 ersten MUNSINGER vor 12 Jahren nach BEAUPREAU kamen, was mit einigen Strapazen durch den Lastwagenstreik, der ganz Frankreich lahm legte, verbunden war, hatte niemand vorausgesehen, dass unsere Partnerschaft sich so stark entwickeln würde. Zwei Jahre später, haben wir die Partnerschaftsurkunde unterzeichnet. Diese grosse Feier haben wir immer noch in guter Erinnerung. Unsere Partnerschaft mit MUNSINGEN hat sich seit langem zu einer Freundschaft und Brüderschaft zwischen den Einwohnern der beider Städte entwickelt. Jedes Jahr gibt es Schüleraustausche und Vereine, die Reisen mit Bus, Auto und sogar Fahrrad organisieren. Die 1.200 kms, die uns trennen, sind nie ein Hindernis gewesen. Seit 10 Jahren, wieviele Einwohner aus BEAUPREAU sind schon nach MUNSINGEN gefahren und umgekehrt. Wieviele Freundschaften sind seit 10 Jahren entstanden und dauern immer noch, trotz der Sprachschwierigkeiten, verstehen sie sich immer. Auf diese Weise sollte sich Europa aufbauen. Die Lebenserwartungen und die Probleme der Menschen sind oft gleich von einem Land zum anderen. Was die Menschen verbindet, ist viel wichtiger als das, was sie trennt. Aber um das zu verstehen und zu empfinden, muss man sich treffen und die selben Freuden und Probleme miteinander teilen. Unsere Freunde aus MUNSINGEN fühlen sich bei uns wie zu Hause. Genauso fühlen wir uns, wenn wir nach MUNSINGEN gehen. Die 10 jährige Freundschaft zwischen uns hat die Unterschiede aufgehoben, die am Anfang unüberwindbar schienen und heute lächeln wir über unsere Bedenken von damals. Aber die 10 jährige Partnerschaft mit MUNSINGEN hat auch die Beziehungen zwischen den Einwohnern entwickelt und vertieft. Wieviele haben sich zum Anlass von Festen und Veranstaltungen kennengelernt ? Deswegen sind diese 10 Jahre nur ein Anfang langer und fruchttragender Beziehungen zwischen unseren beiden Städten und ihren Einwohnern. 10 Jahre sind wenig im Leben einer Partnerschaft und Freundschaft. Also sollten wir die Zukunft mit Vertrauen und Optimismus betrachten. Wenn wir unsere Ideen und Hoffnungen teilen, haben wir den Schlüssel zum Erfolg unserer Partnerschaft und Europa. So kann die Zukunft nur besser werden.

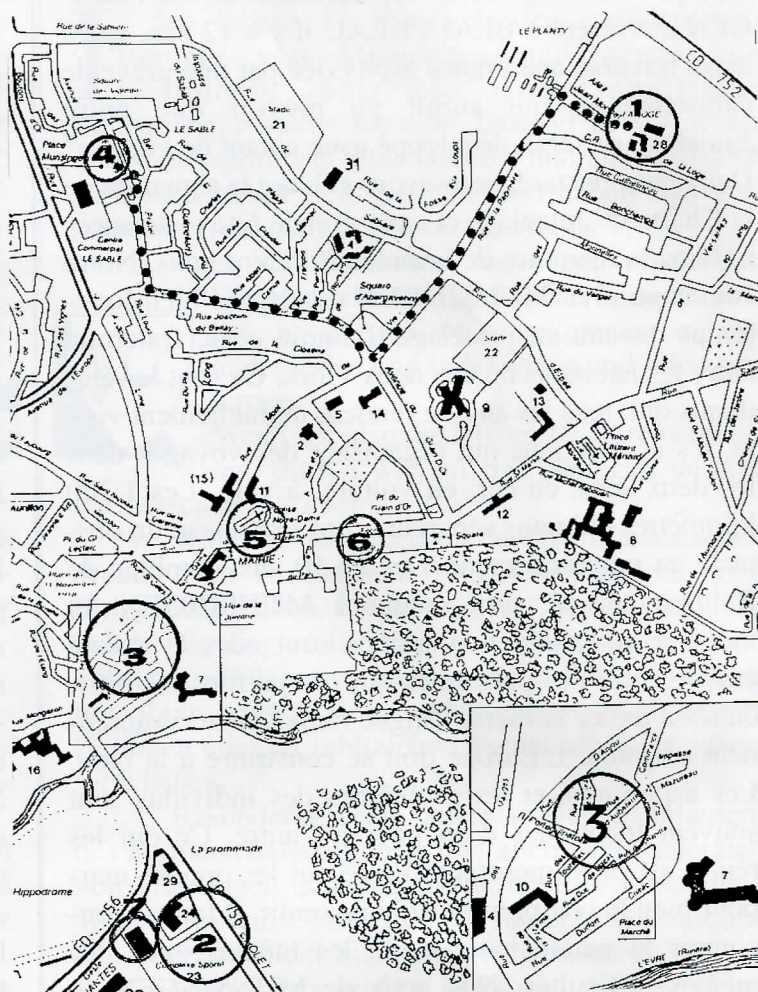
*N. HUMEAU
Präsidentin
des Partnerschafts-komitees*

PROGRAMME X^{ème} ANNIVERSAIRE

DU 13 AU 18 MAI : Exposition Allemande à La Loge "Art et Artisanat Allemand" ouverture : après-midi, toute la semaine de 14h à 18h - vendredi et samedi : ouvert aussi le matin (10h - midi)

- ① **MERCREDI 15 MAI : 20 h 30 Conférence** à La Loge : " Münsingen, la ville et ses treize villages " par le Doc. LEUTHOLD salle Berlioz, entrée gratuite.
- ① **JEUDI 16 MAI : 18 h 00 Accueil officiel** à la Loge et vernissage de l'exposition
- ② **VENDREDI 17 MAI : 10 h 00 - 18 h 00 : Journée Sportive**, jeux sportifs pour tous à la Promenade et la Piscine.
- ① **20 h 30 Soirée culturelle** : Musiques, chants et danses à la Loge - Centre culturel - entrée gratuite.
- ③ **SAMEDI 18 MAI : 9 h 00 - 13 h : Marché** dans le Vieux Beupréau - animations folkloriques - restauration. 15 h 00 **Inauguration** du nouveau panneau de la place MUNSINGEN, défilé jusqu'à la Loge.
- ① **16 h 30 : Cérémonies officielles** du X^{ème} anniversaire à la loge. 20 h 30-1 h 00 : Soirée populaire avec THE MOON LIGHT COMPANY, place du Marché.
- ③ **DIMANCHE 19 MAI : 11 h 00 : Célébration oecuménique** à Eglise Notre-Dame.
- ⑥ **12 h 15 : Cérémonie de commémoration** au Monument aux Morts.
- ③ **12 h 45 - 18 h 00 : Fête des associations** place du Marché.
- ⑦ **21 h 00 - 24 h 00 : Soirée** au Sporting.

SAMEDI ET DIMANCHE, sur la place du Marché, la restauration est assurée par les restaurateurs et professionnels de bouche de Beupréau.



Attention ! le stationnement sera interdit pendant le week end dans les rues occupées par les manifestations du 10^{ème} anniversaire du jumelage. Merci de bien tenir compte de cet avis !

Le Docteur Jean Moreau, maire
Le Conseil Municipal
Le Comité de Jumelage

*Seront heureux d'accueillir
tous les Bellopretains aux diverses
manifestations organisées à l'occasion
du 10^{ème} anniversaire du jumelage
avec la ville de Münsingen*